



SERVIZIO PUBBLICA ISTRUZIONE

Via Santa Caterina, 17 - 59100 Prato
Tel 0574 183.6032
Fax 0574. 183.7346
istruzione@comune.prato.it
infanzia@comune.prato.it
Posta certificata: comune.prato@postacert.toscana.it

Orario al pubblico:
Lunedì e giovedì 9.00-13.00/15.00-17.00
Mercoledì 9.00-13.00

www.comune.prato.it/servizicomunali/istruzione
p.iva. 00337360978 - cod.fisc. 84006890481

Avviso Pubblico di selezione per il conferimento di incarichi professionali di facilitazione linguistica e mediazione culturale a Sinologi (esperti di lingua e cultura cinese) finalizzati a sostenere l'iscrizione, la frequenza e la partecipazione dei bambini e dei genitori alle attività formali e non formali promosse nei nidi e nelle scuole dell'infanzia comunali.

Il Dirigente del Servizio Pubblica Istruzione

Visti:

- l'art. 7 del D.lgs 165/2001 e s.m.i;
- la Delibera del Consiglio Comunale D.C.C. n. 2021/20 che approva il programma degli incarichi esterni per l'anno 2021;
- la propria Determinazione Dirigenziale D.D. n. 2021/1299 del 26/07/2021 avente per oggetto: Procedura comparativa per l'affidamento di incarichi professionali di facilitazione linguistica e mediazione culturale a Sinologi (esperti di lingua e cultura cinese) finalizzati a sostenere l'iscrizione, la frequenza e la partecipazione dei bambini e dei genitori alle attività formali e non formali promosse nei nidi e nelle scuole dell'infanzia comunali. Approvazione avviso;

rende noto

che è indetta una procedura comparativa di selezione tramite avviso pubblico.

Art. 1 – Finalità del committente

La U.O. Coordinamento Pedagogico e Organizzativo opera per qualificare l'offerta educativa e formativa per tutti i bambini frequentanti i servizi educativi all'infanzia e la partecipazione delle famiglie alle attività formali e non formali che sono proposte nei servizi per costruire quella necessaria alleanza contesto educativo/famiglia che è alla base di una esperienza educativa e formativa soddisfacente per i bambini, i genitori e gli educatori/insegnanti.

Come confermano anche i dati statistici, molte famiglie straniere ricorrono ai servizi educativi all'infanzia, sia come strumento di conciliazione quando entrambi i genitori lavorano e/o non hanno una rete parentale di sostegno, sia come occasione per sviluppare, soprattutto alla scuola dell'infanzia, quei prerequisiti utili al successivo ingresso alla scuola dell'obbligo, in particolare l'apprendimento della lingua italiana.



La presenza nei gruppi-sezione di bambini stranieri e in particolare di bambini non italo-foni richiede un continuo ripensamento della pratica educativa e della didattica, sia in termini di riorganizzazione delle attività al nido/scuola sia in termini culturali più generali, dal momento che i servizi all'infanzia si configurano, tra le altre cose, come luogo privilegiato di partecipazione dei genitori; l'eterogeneità culturale e linguistica dei gruppi-sezione rappresenta dunque un motivo di attenta riflessione nella programmazione educativa, con la quale di anno in anno si rinnova la ricerca di percorsi che permettono di diminuire le distanze linguistiche e culturali tra chi opera nella scuola e le famiglie che si rivolgono ai servizi.

Tra le comunità straniere che maggiormente sono rappresentate nei servizi educativi all'infanzia comunali quella cinese è la più numerosa, specchio della composizione socio-culturale della popolazione pratese; la relazione linguistica con le famiglie dei bambini di nazionalità cinese è quella che richiede le maggiori attenzioni, sia per le notevoli differenze culturali in termini di idea di scuola e di educazione dei bambini piccoli, sia perché la lingua cinese è la più distante dalla nostra e quella che la comunità cinese conserva e trasmette più che le altre comunità straniere, spesso con scarsissime interazioni con la lingua italiana indipendentemente dal tempo di soggiorno in Italia.

Pertanto con riferimento in particolare alla comunicazione con le famiglie di origine cinese e alla facilitazione e mediazione culturale tra i servizi educativi all'infanzia comunali e i genitori dei bambini frequentanti, nonché in supporto alle progettualità educative e didattiche dei servizi è necessario ricorrere a dei sinologi (mediatori culturali e linguistici e esperti di cultura cinese) stanti le elevate percentuali di famiglie di lingua cinese che si rivolgono ai servizi educativi comunali e la diffusa scarsa conoscenza della lingua italiana da parte dei genitori, il che richiede una specifica attenzione, affinché l'esperienza al nido/scuola sia significativa e gratificante per ciascun bambino/a.

Art. 2– Oggetto dell'incarico

Per l'a.e. 2021/2022 c'è la necessità di affidare incarichi per attività di mediazione culturale, facilitazione linguistica e traduzione in lingua cinese da svolgere a vantaggio dei bambini, dei genitori e del personale educativo/insegnante dei nidi e delle scuole dell'infanzia comunali e in particolare:

- colloqui individuali, assemblee e altre attività per la partecipazione dei genitori alle attività educative/scolastiche;
- supporto ad alcune attività nei nidi/scuole dell'infanzia per l'ambientamento dei bambini di lingua cinese, in supporto alle insegnanti, durante specifiche attività di laboratorio connesse alla didattica ordinaria o a progetti specifici per l'educazione interculturale;
- traduzione di informazioni per le famiglie, mediazioni telefoniche per iscrizioni, ammissioni, comunicazioni varie;
- supporto allo sportello (anche telefonico) nei periodi in cui si aprono le iscrizioni al servizio di nido/scuola dell'infanzia (gennaio, marzo, giugno).

Le attività potranno essere realizzate, stante l'emergenza sanitaria e la necessità di contenere il contagio da COVID-19, anche da remoto utilizzando mezzi propri. Dovranno essere forniti un indirizzo mail e un numero di cellulare di contatto.

Art. 3 – Durata, modalità di esecuzione, valutazione della prestazione

Le attività oggetto di incarico avranno decorrenza dalla data di sottoscrizione del disciplinare di incarico, presumibilmente da settembre 2021, fino al 30 giugno 2022.

Le attività sono distribuite nell'arco dell'anno educativo/scolastico come segue, per un ammontare orario stimato indicato in parentesi:

- settembre/dicembre: supporto ai nidi/scuole (in presenza o da remoto) nelle riunioni di plesso/sezione per illustrare le programmazioni e eleggere i rappresentanti dei genitori, colloqui individuali (70 ore);



- settembre/dicembre: sostegno all'ambientamento dei bambini nuovi ammessi al nido e alla scuola dell'infanzia, attraverso la verifica del livello di interlingua e il supporto a educatori/insegnanti nella comunicazione iniziale con i bambini (150 ore);
- gennaio, febbraio/marzo, giugno: supporto allo sportello iscrizioni nido/scuola dell'infanzia, negli uffici di via Santa Caterina e presso il Centro Righi (70 ore);
- tutto l'anno: supporto ai nidi/scuole per gestione comunicazione con famiglie cinesi utenti, in particolare attività individualizzata di colloqui con i genitori, in presenza e/o attraverso telefonate/ videochiamate ecc. (40 ore);
- tutto l'anno: traduzione di avvisi, comunicazioni, documenti, documentazione educativa/didattica (45 ore);
- tutto l'anno: supporto alla U.O. che si occupa della gestione delle ammissioni ai servizi educativi, per le persone di lingua cinese che si rivolgono allo sportello al di fuori del periodo delle iscrizioni; in questo caso si tratta comunque di una attività da remoto (30 ore).
- tutto l'anno: per i bambini cinesi temporaneamente assenti dal nido/scuola in quanto posti in quarantena, se contatti stretti di casi positivi al COVID, o autorizzati alla sospensione della frequenza per ragioni precauzionali secondo richiesta delle famiglie, o comunque assenti dalla scuola/nido per periodi di media/lunga durata, supporto a educatori/insegnanti nei contatti a distanza che dovranno essere mantenuti come previsto dal Piano per la Didattica Digitale Integrata/legami di vicinanza del Comune di Prato di entrambi i servizi; il supporto potrà svolgersi in videochiamata, o tramite la traduzione di documenti/video trasmessi dai servizi, al fine di rendere più efficace la comunicazione nell'ambito di questa attività (70 ore).

E' stimato un volume orario annuo, per far fronte alle attività oggetto d'incarico, di 475 ore eventualmente da rimodulare se l'Amministrazione comunale ne ravvisasse l'occorrenza al variare del contesto di riferimento.

Secondo la tipologia di attività potranno essere richiesti dei brevi report qualitativi dell'intervento di mediazione/facilitazione linguistica prestato.

Le attività oggetto d'incarico sono svolte ai sensi dell'art. 2222 c.c. ("Contratti d'opera") in piena autonomia e senza vincoli di subordinazione e con l'uso di mezzi propri. Rimane fermo il rispetto delle direttive dell'Ente per il raggiungimento della finalità come sopra indicate. A tal riguardo, se necessario, verranno programmati degli incontri con l'Amministrazione al fine di verificare ed aggiornare l'oggetto dell'incarico nell'ambito delle finalità indicate.

I termini e le modalità di esecuzione dell'incarico di cui al presente Avviso saranno regolati da apposito contratto/foglio di patti e condizioni, nel quale sarà indicata anche la possibilità per l'Amministrazione di revocare l'incarico affidato in caso di insoddisfacente prestazione senza possibilità di riverse da parte del l'incaricato.

La valutazione della qualità della prestazione è principalmente legata alle verifiche in itinere di ciascuna azione di lavoro e riguarda:

- a. il rispetto dei tempi concordati;
- b. la rendicontazione dell'attività svolta con brevi report, laddove richiesti
- c. il conseguimento degli obiettivi in relazione alle varie fasi di lavoro;
- d. il grado di raccordo con la U.O. Coordinamento Pedagogico e Organizzativo del Comune di Prato nella gestione delle attività oggetto dell'incarico.

Il soggetto incaricato è tenuto al compimento di tutte le attività, anche accessorie, necessarie al corretto adempimento delle obbligazioni contrattuali e della perfetta esecuzione della prestazione affidata.

Art. 4 – Affidamento e compenso



Il compenso orario è fissato in euro 29,00 (ventinove) onnicomprensivi lordi, IVA inclusa e incluso ogni onere previdenziale e accessorio. Non sono previsti rimborsi per spese di trasferimento o di altra natura.

Stante il fatto che alcune attività si svolgono contemporaneamente in più sedi e in particolare quelle dettagliate nel cronoprogramma all'art. 3 del presente Avviso lettere a), b), c) e g), l'incarico sarà affidato a più professionisti, (almeno due e comunque in numero sufficiente per la copertura di tutte le attività previste con svolgimento contemporaneo su più sedi) secondo la attività per le quali gli stessi indicheranno la loro disponibilità nell'Istanza di ammissione alla selezione (fac-simile allegato al presente Avviso- ALL.1).

Il corrispettivo per ciascuno degli incarichi che saranno affidati sarà calcolato in relazione all'impegno orario che sarà valutato congruente con le attività che i concorrenti si dichiareranno disponibili a svolgere nell'Istanza di ammissione, previa sottoscrizione da parte degli interessati di lettera di proposta di incarico formulata dal committente.

Il pagamento dovuto per le prestazioni rese sarà corrisposto in tre tranches:

- la prima, a fronte della presentazione di regolare fattura/notula alla fine del mese di novembre 2021 per le attività svolte nel periodo settembre/novembre 2021;
- la seconda, a fronte della presentazione di regolare fattura/notula nel mese di marzo 2022 per le attività svolte nel periodo dicembre 2021/febbraio 2022;
- la terza, a fronte della presentazione di regolare fattura/notula nel mese di luglio 2022 per le attività svolte nel periodo marzo 2022/giugno 2022.

Il pagamento avverrà, di norma, entro 30 giorni dal ricevimento della fattura che dovrà riguardare l'attività svolta nel periodo di riferimento come risultanti dalla relativa documentazione, consistente in una time card sottoscritta dall'incaricato e riportante data e orari delle singole attività svolte tra quelle affidate.

Secondo la tipologia di attività potranno essere richiesti dei brevi report qualitativi dell'intervento di mediazione/facilitazione linguistica prestato.

Art. 5 - Requisiti di ammissione alla selezione e obblighi dei soggetti incaricati dall'ente

Sono requisiti di ammissione alla selezione:

1)il possesso del titolo di Laurea in lingua e letteratura cinese/laurea di interprete e traduttore in lingua cinese.

Per i candidati che hanno conseguito il titolo in altro paese dell'Unione Europea, la verifica dell'equipollenza del titolo di studio posseduto avrà luogo ai sensi dell'art. 38 c.3 del D.Lgs. 30/3/2001 n. 165. I titoli di studio dovranno essere accompagnati da una traduzione in lingua italiana effettuata da un traduttore pubblico in possesso del necessario titolo di abilitazione. Per i candidati che hanno conseguito il titolo di studio presso un'istituzione scolastica estera (diversa dall'UE), il titolo sarà considerato valido se risultato dichiarato equipollente da idonea certificazione rilasciata dalle competenti autorità oppure se riconosciuto automaticamente equipollente in base agli accordi internazionali ad uno dei titoli di studio prescritti per l'accesso

2)l'insussistenza di carichi penali pendenti, non essere stato sottoposto a misure di prevenzione e non essere a conoscenza dell'esistenza a proprio carico di procedimenti in corso per l'applicazione delle misure suddette;

3)il possesso dei requisiti di onorabilità come definiti dall'art. 16 del Regolamento Regionale 41/r/2013 e ss.mm.i. autodichiarato e verificato dalla stazione appaltante.

Per gli incarichi conferiti dall'ente sono estesi ai professionisti incaricati, per quanto compatibile, gli obblighi di comportamento previsti dal "Nuovo codice di comportamento dei dipendenti" approvato ai sensi e per gli effetti del D.P.R. 16 aprile 2013, n.62 con Delibera di Giunta Comunale n. 12 del 30.01.2014 e pubblicato sulla rete civica del Comune di Prato all'indirizzo:

https://trasparenza.comune.prato.it/archivio19_regolamenti_0_5895.html

Durante lo svolgimento dell'incarico dovrà essere mantenuto un comportamento professionale rispettoso e corretto nei confronti dei bambini/bambine, dei loro familiari, del



personale del Comune con cui il soggetto incaricato si trova a collaborare attenendosi alle norme previste dal Codice di comportamento del Comune di Prato di cui al precedente comma.

Art. 6 - Modalità e termini di presentazione della domanda di partecipazione

I soggetti interessati al presente avviso di selezione dovranno far pervenire la propria candidatura presentando istanza di ammissione secondo lo schema allegato al presente avviso ed allegando il curriculum vitae in formato europeo, debitamente firmato e accompagnato da una copia fotostatica del documento di identità in corso di validità.

La domanda dovrà pervenire all'Ufficio Protocollo del Comune di Prato, Piazza del Pesce n. 9, 59100 Prato, (PO), recapitata a mano o per posta, **entro le ore 13.00 del 17 agosto 2021.**

E' altresì ammesso l'invio per posta elettronica certificata all'indirizzo comune.prato@postacert.toscana.it

Il termine è da considerarsi perentorio, pena l'esclusione dalla selezione. Ai fini del rispetto del suddetto termine, farà fede unicamente il timbro apposto sulla busta dall'Ufficio Protocollo del Comune di Prato (non assumendo alcun rilievo la data di accettazione da parte dell'ufficio postale) o la ricevuta di avvenuta consegna per le spedizioni tramite posta elettronica certificata.

Oltre tale data non sarà ritenuta valida alcuna candidatura, anche se sostitutiva o aggiuntiva alla precedente.

Comporta l'esclusione dalla presente selezione:

- la presentazione della domanda di partecipazione oltre il termine stabilito nel presente avviso e con modalità diverse da quelle indicate;
- la presentazione delle domande utilizzando un modello diverso dallo schema di Istanza (Allegato 1);
- la mancata presentazione di un Curriculum Vitae, o la presentazione di un Curriculum in formato diverso da quello Europeo, la mancata sottoscrizione del Curriculum Vitae;
- la mancata presentazione di una copia fotostatica del documento di identità in corso di validità;
- la mancanza del titolo di studio richiesto dal presente avviso.
- il mancato adempimento alle eventuali richieste formulate dalla Commissione in ordine all'integrazione della documentazione presentata o alla richiesta di chiarimenti in ordine al contenuto dei documenti e delle dichiarazioni presentate, di cui al prossimo art.7.

Art. 7 – Criteri di valutazione e di punteggio, modalità di selezione,

La procedura comparativa si svolge sulla base della valutazione del curriculum. Il titolo di studio richiesto costituisce requisito necessario per la candidatura.

Saranno oggetto della valutazione da parte della commissione i seguenti titoli aggiuntivi da attestare sul Curriculum Vitae:

- 1)formazione specifica aggiuntiva alla laurea: i candidati dovranno specificare l'Ente organizzatore, la durata del corso di studi, la qualifica conseguita;
- 2)esperienze di mediazione/facilitazione linguistica in contesti educativi e scolastici: i candidati dovranno specificare il committente, la tipologia di rapporto di lavoro e durata, indicare l'ordine di scuola nel quale si è svolto l'intervento e specificarne l'oggetto;
- 3)esperienze lavorative diverse dalla mediazione/facilitazione linguistica in contesti educativi e scolastici: i candidati dovranno indicare specificare il committente, la tipologia di rapporto di lavoro e durata, indicare l'ordine di scuola nel quale si è svolto l'intervento e specificarne l'oggetto

Il punteggio sarà attribuito come di seguito specificato, fino ad un massimo di 30 punti:

Oggetto di valutazione	Indicatore	Punteggio
------------------------	------------	-----------

Formazione aggiuntiva	Possesso di una qualifica specifica in mediazione culturale/facilitazione linguistica	0-5 pt.
	Attestati di frequenza a corsi specifici, ma senza qualifica, di durata pari o inferiore a 30 ore	0-1 pt.
	Attestati di frequenza a corsi specifici, ma senza qualifica, di durata superiore a 30 ore e pari o inferiore a 60	0-2 pt.
	Attestati di frequenza a corsi specifici, ma senza qualifica, di durata superiore a 60 ore e pari o inferiore a 150	0-3 pt.
	Attestati di frequenza a corsi specifici, ma senza qualifica, di durata superiore a 150 ore	0-4 pt.
Esperienze di mediazione/facilitazione linguistica in contesti educativi/scolastici	Esperienze occasionali (comprese traduzioni), ad esempio durante colloqui/attività di sportello o altre attività senza il coinvolgimento dei bambini	0-2 pt.
	Esperienze continuative nell'ambito di progetti, laboratori, ecc. svolte nei nidi/scuole dell'infanzia	0-5 pt.
Esperienze lavorative diverse dalla mediazione/facilitazione linguistica in contesti educativi e scolastici:	Incarichi conferiti da Istituzioni pubbliche/private accreditate/parificate per supplenze in nidi/scuole dell'infanzia	0-3 pt.
	Altri tipi di incarichi conferiti da Istituzioni pubbliche/private accreditate/parificate in ambito scolastico	0-3 pt.
	Altra attività lavorativa svolta in contesti educativi non formali	0-2 pt.

La Commissione potrà formulare eventuali richieste di chiarimenti in ordine al contenuto dei CV e di quanto in essi attestato. Il mancato adempimento alle eventuali richieste formulate dalla Commissione in ordine a tale eventuale richiesta di chiarimenti determina l'esclusione dalla selezione come già indicato al precedente art. 6.

Articolo 8- Approvazione della graduatoria ed affidamento dell'incarico

L'esito della selezione verrà pubblicato sul sito internet del Comune di Prato all'indirizzo <http://www.comune.prato.it/lavoro/avvisi/> **entro il 26/08/2021.**

La graduatoria definitiva sarà formata secondo il punteggio ottenuto nell'esame dei CV da parte della Commissione. In caso di parità di punteggio, avranno priorità i seguenti parametri in questo ordine:

- durata delle esperienze professionali continuative nell'ambito di progetti, laboratori, etc. svolte nei nidi/scuole dell'infanzia;
- possesso di una qualifica superiore alla laurea;
- età anagrafica minore.

La pubblicazione sul sito del Comune costituisce notifica ad ogni effetto di legge.

Saranno affidati incarichi per l'ammontare orario complessivo indicato al precedente art. 3 a uno o più professionisti fino al concorso delle ore necessarie a svolgere tutte le attività oggetto del presente avviso e tenuto conto del fatto che alcune attività si svolgono



contemporaneamente in più sedi e in particolare quelle dettagliate nel cronoprogramma all'art. 3 del presente Avviso lettere a), b), c) e g),.

I candidati saranno contattati solo in caso di proposta di incarico tramite e-mail all'indirizzo di posta elettronica inserito nella domanda, all. B.

In caso di rinuncia all'incarico dovrà esserne data comunicazione per iscritto e pertanto si provvederà a scorrere la graduatoria.

Articolo 9 - Verifiche per affidamento dell'incarico

Ad avvenuto espletamento della procedura comparativa e a seguito dell'approvazione della graduatoria, l'Amministrazione Comunale procederà alla verifica delle dichiarazioni rese nel curriculum dal soggetto che sarà destinatario dell'incarico. Tale verifica avverrà attraverso l'acquisizione d'ufficio di tutti i necessari documenti, o tramite presentazione da parte degli interessati dei documenti non accertabili d'ufficio.

La stipula del disciplinare di incarico sarà inoltre subordinata alla presentazione della dichiarazione sostitutiva di notorietà, ai sensi dell'art. 47 del DPR 445/2000, di cui agli art. 15 D.Lgs. 33/2013 e art. 53 D.Lgs. 165/2001.

L'affidamento dell'incarico è comunque subordinato alla normativa vigente in materia al momento dell'affidamento dello stesso.

Non si procederà a conferire l'incarico nei confronti di coloro che :

- a)abbiano, senza giustificato motivo, rinunciato ad altro incarico conferito dall'Amministrazione Comunale;
- b)abbiano commesso gravi negligenze, ritardi o inadempimenti, debitamente contestati, in precedenti incarichi conferiti dall'Amministrazione Comunale;
- c)abbiano un contenzioso con l'Amministrazione Comunale;
- d)siano titolari, amministratori o dipendenti con poteri di rappresentanza o di coordinamento in società, enti o istituti che hanno rapporti economici con l'Amministrazione Comunale;
- e)siano consulenti legali, amministrativi o tecnici e prestino opera con carattere di continuità in favore dei soggetti di cui alla precedente lettera d).

Art. 10 - Trattamento dei dati personali

Ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE n. 2016/679, si informa che i dati forniti dai soggetti partecipanti al procedimento di selezione saranno trattati secondo l'informativa allegata al presente avviso, della quale il candidato dichiara di aver preso visione con la sottoscrizione dell'istanza di ammissione.

Art. 11 - Disposizioni finali

Per quanto non espressamente previsto dal presente avviso di selezione, si fa riferimento alle norme legislative, regolamentari e contrattuali nazionali, allo Statuto ed ai Regolamenti dell'Ente.

Il presente avviso viene emesso nel rispetto del principio della pari opportunità tra uomini e donne, così come previsto dall'art. 57 del D.lgs 165/2001 e dal D.lgs 198/2006.

Il presente avviso è pubblicato sul sito internet del Comune di Prato

<http://www.comune.prato.it/lavoro/avvisi/> e mediante affissione all'Albo pretorio fino a scadenza.

Il presente avviso non è impegnativo per l'Amministrazione Comunale, la quale si riserva la facoltà di modificare, revocare o prorogare la presente procedura con provvedimento motivato in qualsiasi momento, anche ad esito della selezione di pari oggetto rivolta al personale interno con scadenza 17 agosto 2021.

Ai sensi della L. 241/90 s.m.i. si individua quale Responsabile Unico del procedimento il Funzionario Educativo Silvia Anichini.

Per informazioni relative al presente procedimento rivolgersi a: U.O. Coordinamento Pedagogico e Organizzativo esclusivamente mediante l'utilizzo della seguente mail: infanzia.pedagogico@comune.prato.it



Dott. Paola Pinzani
Dirigente Servizio Pubblica Istruzione